

LA VASCONIA  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, MAYO 20 DE 1902

N.º 311



MIGUEL LOREDO

## LOREDO



BUÉ mucho que fuese valiente, impetuoso, repentista, como quien dice, si era de Portugaleta. Y qué mucho que no encontrase obstáculos insuperables delante de sí, quien desde el día en que nació tuvo ante sus ojos aquella barra que aún está por encontrar otra similar en todo el globo terrestre; aquella barra á cuyos espantables bramidos solo pueden oponerse las ciclópeas energías del Serantes, y las destrozadoras crestas de los peñascos de Portugaleta y Santurce.

Contemplando diariamente aquel portentoso espectáculo, siempre nuevo y nunca interrumpido, aquella maravilla de la tierra que sobrecoje de estupor al corazón mejor puesto, y entre cuyos sempiternos ruidos solo el marino cántabro es capaz de pasearse con la sonrisa en los labios, como el domador en la jaula de sus fieras; allí se amasó y se armó para la lucha aquel espíritu que, sin embargo, cual nuevo Aquiles, estaba destinado á morir tan joven. ¡Secretos insondables de esa mano misteriosa que nos lleva á donde ella quiere, sin que nosotros seamos capaces de torcer su rigidez! Los hombres como Loredó no deberían morir, sinó después de haber producido todo lo que por su vigorosa estructura física y moral habían prometido. Y menos ahora que tan necesarios nos son los espíritus selectos, los escogidos para la lucha que nuestras provincias vienen sosteniendo en defensa de sus inmortales instituciones, no comprendidas por los mismos que las destruyeron, ó pretendieron destruirlas.

¡Los fueros! En estas dos palabras puede decirse que se compendia toda la vida de Loredó. Nació para defenderlos y propagar sus virtudes; vivió batallando sin cesar por extender en todas direcciones las excelencias de nuestra incomparable legislación euskara; y murió sosteniendo su bandera con el brazo erguido en medio del fragor de la derrota. ¡Cómo sería de valiente el adalid, cuando Cánovas del Castillo, nuestro cosaco, le tributó su homenaje de respeto y admiración; él, que no encontraba grandezas que admirar, fuera de su propia enscberbecida personalidad!

El periódico, ese yunque, más duro cuánto más en él se martilla, retempló el alma valerosa de Loredó, y le proporcionó la palestra en que debía reñir todas sus homéricas batallas. Allí, en ese incesante vaiven de aspiraciones, en ese perpétuo choque de encontrados pensamientos, halló Loredó el campo donde tendría que desarrollar los prodigiosos recursos de su infatigable talento, en defensa de lo que él juzgó, y es en realidad, sagrado legado, de nuestros progenitores, que nosotros deberemos recojer y guardar, aunque sea en fragmentos, para retransmitirlos á nuestros descendientes, quienes, no cabe dudarlo, los reconstruirán, hasta hacerles producir nuevos y

maravillosos esplendores, si es cierto que lo bueno no puede morir, como no puede morir nuestro sol, aunque sufra eclipses temporarios.

De Loredó, puede decirse que no tuvo principios, porque su primer triunfo en las Juntas Generales de Guernica, el año 1864, cuando aún era casi un niño, es un triunfo que en otros podría marcar brillantemente el punto culminante de su encumbramiento; y si su buen profesor pudo decir que *nada le sorprendía de su discípulo predilecto*, porque sabía quién era, y sobre todo, dónde se había formado, no estuvieron en el mismo caso los demás eminentes que circundaban al autócrata español, para quienes el estreno era un toque de prevención. ¡Lástima grande que tan corta fuese su estadía aquí!

Citar de Loredó artículos, trabajos, polémicas, no es posible, porque el catálogo sería interminable; y con decir que no tuvo día de reposo, queda dicho todo.

Pero tampoco es posible hablar de Loredó sin hacer una excepción de sus cartas sobre *Política Bascongada* publicadas en *La Epoca* de Madrid, el periódico justamente del más grande adorador de sí mismo que registran los fastos españoles. Estas cartas no pudieron menos que producir una extraordinaria expectativa en todo el país, dado el carácter viril y fondo ilustrado que las distinguía.

Esperemos que no esté lejano el día en que surja un Loredó digno del malogrado *portugaletarra*, que recoja y haga flamear dignamente la bandera que á tal altura elevó él.

IGNACIO ZÓLETA.

Buenos Aires, Mayo de 1902.

## EL PUERTO DE PASAJES

### LA MINERIA DE GUIPÚZCOA

Después de mil vicisitudes, la Sociedad del Puerto de Pasajes tiene ya una dirección acomodada á las necesidades de la industria y del comercio; una dirección con amplio espíritu de facilidades para la carga y descarga de día y de noche, sin trabas y gastos que entorpezcan y encarezcan la faena del buque.

Aparte de las obras que van á ejecutarse para la mejora y complemento del puerto, las circunstancias apuntadas son ya, de hecho, precursoras de la afluencia extraordinaria de mercancías, que como importación vá á transformar el puerto guipuzcoano por excelencia.

Concretándonos á la minería, debemos hacer notar la coincidencia de que la nueva dirección comienza sus tareas con el simultáneo desarrollo en la explotación de los minerales de hierro en las principales zonas ferríferas de la provincia.

En Irún, en Cerain y Mutilloa, en Oyarzun, en Berástegui, en Asteasu y Larraul, se afanan los mineros por preparar los campos de arranque, y por dotar á sus concesiones de los medios de transporte más perfeccionados. Y también ha de contribuir al tonelaje de mineral de hierro en Pasajes alguna zona linistrafe de Navarra, ya por el Este, ya por el Sur de Guipúzcoa.

Varias é importantes son las Sociedades y Compa-

nias que poseen cotos mineros de hierro en Guipúzcoa, pudiendo citar entre ellas, la "Compañía Minera de Mutilloa", la titulada "Minas de Irún y Lesaca y Ferrocarril del Bidasoa The Cerain Iron Ore Company Limited", "Sociedad Anónima de las minas metálicas de Tolosa", "Arditurri y Karrika" en Oyarzun, etc., etc.

De muchas de ellas sabemos que tienen grandes trabajos de investigación en práctica: algunas cubicaron ya sus depósitos de mineral, y todas han de contribuir a que se embarquen en Pasajes, doscientas ó trescientas mil toneladas anuales de mineral de hierro, hámtilles y carbonato.

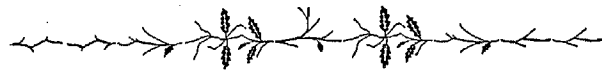
Aunque es verdad que hay empresas cuyas concesiones se encuentran algo distantes del Puerto, tenemos entendido que han conseguido tarifas graduales que las permitan concurrir a este movimiento que anunciamos con tanta satisfacción, porque deseamos la prosperidad del país, fundada en la paz y en el desarrollo de la riqueza toda, citando la cual, no puede quedar huérfana la minería.

Nos consta que los cables aéreos y planos inclinados, los cargaderos y ferrocarriles mineros que han de enlazar los depósitos minerales con las estaciones de los ferrocarriles del Norte que afluyen a Pasajes, se hallan muy adelantados.

Es verdad que ha habido una crisis del mineral de hierro, disminuyendo la exportación por Bilbao; pero la tendencia es buena, porque los minerales de nuestro país son absolutamente necesarios hoy en el mercado extranjero, y no puede durar el actual estado de cosas.

Podríamos detallar aquí lo que ha hecho cada Compañía, y sus proyectos para el porvenir; pero esto nos llevaría muy lejos; y además sería exponernos a errores y suposiciones que queremos evitar, porque no se trata en este pequeño trabajo de hacer otra cosa que ofrecer a nuestros lectores una idea de las nuevas condiciones de vida y desarrollo del puerto de Pasajes, con relación principalmente a la exportación del mineral de hierro.

La Diputación Provincial, que tras larga, empeñada y brillantísima campaña ha conseguido mayoría en el Consejo de Administración de la Compañía, favorecerá por todos los medios el desarrollo del tráfico.



## LA SEMANA VASCONGADA

Monsieur le Directeur du Journal LA VASCONIA.

Buenos Ayres.

Monsieur:

J'ai lu avec toute l'attention que mérite pareil sujet, l'explication de la semana Vascongada que publie votre intéressant journal LA VASCONIA. Les deux articles traitant le problème encor obscur de la semana Vascongada primitive m'ont charmé, et sûrement comme moi le lecteur le plus difficile. Du reste, je le confesse ingénument, cela m'arrive toutes les fois que j'ai l'avantage de lire un récit sortant de la plume fine de Mr. Pedro Pablo de Astarloa.

Je ne suis pas toutefois, monsieur le Directeur tout-à-fait de la même opinion de Mr. Astarloa, et je me permets de vous adresser ces quelques lignes, désireux d'apporter mon grain de sable à cet édifice qui a nom Reconstitution du Basque. Faute d'érudition, vous y trouverez cette bonne volonté qui ne doit jamais faire défaut à un vrai Basque, quand il s'agit de son pays ou de sa chère langue Euskara.

J'entre en matière:

A mon humble avis la primitive semaine Vascongada ou *Astia* se composait simplement et seulement de trois jours, savoir:

*Astelena* qui signifie commencement de la semaine.

*Asteartia* qui signifie milieu de la semaine.

*Asteasquena* qui signifie fin de la semaine.

Ces trois mots, *Astelena*, *Asteartia*, *Asteasquena* complètent la semaine *Astia*, tout comme les trois mots: naître,

vivre et mourir complètent toute vie, animale ou végétale.

Les Basques primitifs ont dû adorer le Soleil, tout comme les peuples voisins de l'ancien empire mexicain. C'était leur divinité principale, peut-être même exclusive—et ils l'avaient baptisée *Iruskia*, nom du reste que porte encore le Soleil.

Dans ce mot *Iruskia*, nous trouvons le chiffre trois *Iru* ce qui prouverait que les Basques reconnaissaient la Trinité. Leur dieu Soleil se sub-divisait donc en trois personnes auxquelles ils consacraient leur semaine entière ou *Astia* adorant séparément chacune d'elles:

La première personne, le premier jour de la semaine ou *Astelena*.

La deuxième personne, le deuxième jour ou *Asteartia*.

Et enfin la troisième personne, le troisième jour ou dernier jour de la semaine *Asteasquena*.

Ne souriez pas, aimables lecteurs, et n'oubliez pas que les anciennes religions reconnaissaient une Trinité bien avant l'ère chrétienne.

Les Chinois distinguaient en effet:

*I* qui désignait l'Être divin que l'on regardait et que l'on ne voyait pas.

*Hi* l'Être divin que l'on cherchait et que l'on n'entendait pas.

*Weï* l'Être divin aussi que l'on cherchait et que l'on ne pouvait saisir.

Ces trois êtres réunis formaient pour les Chinois l'Unité.

Pourquoi les Basques, contemporains, ou peut-être même plus anciens que les mêmes Chinois, puisque leur histoire se perd dans la nuit des temps, n'auraient-ils connu cette fameuse théorie de la Triade formant Unité?

Il est plus que probable que oui et il est même permis de l'affirmer, car les Basques ayant vécu dans le Japon, à une époque fort reculée, ont pu connaître la religion Chinoise ou bien les Chinois ont pu copier la leur sur celle des Basques.

J'ose donc moi affirmer que les Basques ont adoré le dieu Soleil, composé de trois personnes comme le non basque de cet astre l'indique *Iruskia*. En plus possesseur voire même inventeurs, de la Triade formant Unité (n'e déplaise à Messieurs les Chinois,) leur semaine ne pouvait, ne devait se composer que de trois jours dédiés à chacun des trois dieux formant un seul Dieu.

Nous voyons plus tard, chez les Romains, et même de nos jours dans l'ère chrétienne, les noms de la semaine représentés par des noms mythologiques ou ceux de tel ou tel astre: Lune, Mars, etc., etc.: et consacrés à tel dieu ou tel astre.

Pourquoi alors les Basques primitifs ne pouvaient-ils consacrer leur semaine entière à leur Dieu-Soleil, signifiant que les hommages rendus le premier jour de la semaine devaient être adressés au premier dieu, ceux du second jour au second dieu, et enfin au troisième dieu ceux du dernier jour de la semaine?

Ne reconnaissant que trois dieux, formant Unité, qu'ils adoraient avec égale ferveur, il est évident que leur semaine ne pouvait ni ne devait se composer comme je le disais plus haut que de trois jours.

Cette théorie d'une primitive semaine Basque de trois jours ne doit au reste étonner personne et nous devons nous rappeler que la division Septénaire des jours n'était pas universelle.

Il est vrai que nous la retrouvons chez les Hébreux, les Egyptiens, les Perses etc., etc., mais il est également prouvé que les anciens Argas, les Iraniens ne la connaissaient pas ou la connurent tard. Ainsi par exemple les Argas divisaient leur mois en deux parties égales, et les Grecs en trois parties de dix jours chacune.

## II

### DU MOIS ILABATEA

Mais, m'objectera-t-on quelles relations existaient entre votre semaine primitive de trois jours et votre mois *Ibalatea*?

A mon avis le mois basque était divisé en dix parties de trois jours chacune. Les Grecs, qui ont tant emprunté aux Basques, devaient connaître ce système

primitif qu'ils adoptèrent en le simplifiant. De dix parties de trois jours chacune ils en firent trois de dix. Cela était plus facile à compter et le résultat le même.

Maintenant, à quel système devons-nous rattacher cette façon de compter des Basques primitifs: au système solaire ou au système lunaire.

Monsieur Pedro Pablo de Astarloa le rattache au calendrier lunaire et pour le prouver nous dit dans LA VASCONIA du 30 Juin 1901, page 322.

"Le mot *Ila* ou *Illa* a pour origine le premier jour de l'obscurité lunaire et a donné naissance au nom même de la lune: en basque *Ilarguia*."

Nous ne pensons pas de même là-dessus mon cher maître.

Le mot *Ila* signifie en basque l'état de la nature quand l'astre du jour se dérobe à nos yeux et nous laisse plongés dans les ténèbres. Son désir est *ihuna*.

Et de fait, quand les ténèbres de la nuit envahissent la terre tout rentre dans le silence.

Les oiseaux à tire d'ailes gagnent leur nid, le laboureur abandonne la charrue, s'achemine vers le logis et semble jeter un coup d'œil mélancolique à ce soleil éblouissant qui sous des gerbes de feu va disparaître bientôt à l'horizon.

La terre s'enveloppe d'un linceul noir.

Cette transition du jour à la nuit a dû être terrible pour les premiers hommes et les Basques l'ont traduite dans leur langage imagé par leur mot *Ihuna* qui à nos yeux représente une nature morte, bien morte.

Et plus tard quand la lune est venue éclairer de ses pâles rayons cette nature morte, les Basques l'ont baptisée *Ilarguia*—c'est-à-dire lumière apparue quand tout était mort.

Ils ont également voulu exprimer par *Ilarguibetia*, l'épouse où la Lune nous donne son maximum de lumière.

Enfin il est plus que probable que nos ancêtres ont dû prendre pour base *l'Ilarguibetia* (pleine lune) et se fixer qu'environ 10 semaines ou *Astia* s'écoulaient entre deux pleines lune. Nous serions parfaitement d'accord avec cette manière de compter et celle des Araucaniens du Chili. Personne n'ignore en effet que les fameux guerriers araucaniens se donnaient leur rendez-vous en armes au bout d'un certain nombre de lunes pleines dont ils gardaient soigneusement le secret.

### III

#### SEMAINE VASONGADA ACTUELLE

J'ai essayé de prouver que nos ancêtres n'ont connu que la semaine de trois jours.

Il est donc de mon devoir d'expliquer au lecteur pourquoi et à quelle époque nous avons adopté la division septénaire.

Nos ancêtres ont du conserver leur semaine primitive de trois jours jusqu'au moment où ils ont abandonné le paganisme pour le christianisme.

Les premiers chrétiens, sortis de la nation juive, avaient adopté la division Septénaire déjà usitée chez les Hébreux, les Egyptiens etc. Le jour du dimanche *Dominica dies*, jour du Seigneur.

Les Basques cessant d'adorer le Soleil pour adorer le Dieu de leur nouvelle religion, abandonnèrent également leur semaine de trois jours pour adopter celle de sept.

Il n'y avait plus qu'à donner quatre noms à ces quatre jours qui pour eux n'avaient jamais existé.

Les païens, par respect pour le Christ, avaient changé leur *Solis dies* en *Dominica dies*. Les Basques les imitèrent et ces noms furent sortis des scènes même de la Pasion de Jésus Christ.

Ainsi:

*Osteguna*, Jeudi, se compose de: *Oste* ou *Osti* et de *Eguna*, en mémoire de la communion des Apôtres le Jeudi Saint.

*Ostiralea* ou *Orsiralea*. Vendredi du mot *orsitonerre* nous rappelle le tonnerre et les éclairs du Vendredi Saint sur le mont.

*Lawembula*, *Lagumbata*, *Larumbata*. (Samedi, serait

composé de *Lagumbat da* en mémoire de la réunion qu'eurent ce jour là (Samedi Saint) les Apôtres, compagnons et amis.

*Iganden*. (Dimanche) nous rappelle l'Ascension de Jésus Christ et serait composé de *Igan-dea?* que nous pourrions traduire "Est-il monté?" car *Igan* dérive de *Igaitea* monter.

En résumé et pour en finir:

1.° Les Basques ont eu, à une époque reculée, difficile à citer, une semaine de trois jours parfaitement définie et justifiée.

2.° Ils n'ont adopté la division septénaire qu'en changeant de religion.

L'ardente foi avec laquelle le Basque pratique encore de nos jours la religion catholique serait une preuve de plus de l'enthousiasme de nos ancêtres, pour rappeler dans ces quatre nouveaux jours qu'ils allaient créer, les scènes mêmes de la semaine Sainte.

Je ne sais monsieur le directeur si vous donnerez asile dans votre journal LA VASCONIA à cette réponse trop longue et par trop insipide. Je me suis proposé de faire preuve de bonne volonté, pas plus.

Je crois avoir rempli ma tâche. Satisfait je retourne à mes moutons non sans crier de toute la force de mes poumons.

Viva Eskualdun maiteac!

P. USTARIZTARBA.

Chile, Santiago Abril de 1902

## SIMÓN MAKILLA

(IPUIÑA)

—Peru, esan gñai non jayo dan gizona,  
Zelan izango daben baña ez azkena,  
¿Ez da gauza andia fortuneak joten  
Dabezanak, sarritan direala ilten?  
Ez dakizu goisean zazpiterdian  
Jazo jakun kontu bat guretik berpertan?  
¿Oyan ez dogu bada geuk billatu illa,  
Gaur loteriak urten da Simon Makilla?

—Santa bere andrea egun guztietan  
Lau bidar makilleaz ebana zurretan?  
¿Ill da beraz alako gizon borrerua,  
Erren, begi ezkel, ta lepo makurtua?

Peru, ase berbera ez Jesús ta Amen,  
Geratu da otz otzik, beingo beingo batan;  
Santa asi danean barandatik deika,  
Lau gizon joan gara arin bai arinka;  
¿Eta loteriako listez eskuan,  
Ez dogu bada topau bizi zan moduan?

—Seguru atsegiñen andiz ill da Simon,  
Agaitik alegere Santa leike egon.

—Askok diñoenetik ei dago poz pozik,  
Urten deutzazalako loteria on bik,  
Batetik joan jakoz gaur ogi bildurrak,  
Bestetik Simon illaz ill betiko zurrak.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



## “LOS ARQUILLOS DE VITORIA”

A todos los viajeros que visitan la elegante capital alavesa les llama la atención la originalísima arquitectura y muy atrevida construcción de los *Arquillos*, una de las obras más notables de Vitoria.

El malogrado vasco, nuestro cariñoso colaborador D. Ricardo Becerro de Bengoa, dice en su *Libro de Alava* al hablar de *Los Arquillos*:

“Sobre las casas de la calle de San Francisco y debajo de ellas al mismo tiempo, en una extensa galería corrida á la altura de los tejados de la Plaza Nueva, está este bonito paseo formado por esbeltos arcos y balcones, y es propio para las mañanas de sol en invierno. Cuando las tropas acuden á misa á la inmediata parroquia de San Miguel, y en días de fiesta y de procesiones se forman en estos puntos concurridísimos paseos. Los *Arquillos* fueron construidos por Olaguibel en 1794.”



Los Arquillos de San Miguel.—VITORIA.

También nosotros nos habíamos ocupado con alguna extensión en el número 90 de LA VASCONIA al publicar el retrato del ilustre arquitecto D. Justo Antonio de Olaguibel.

Así mismo el conocido publicista D. José Colá y Goiti publicó en la revista *Euskal-Erria* de San Sebastian una completa descripción que termina así:

“Construidos los *Arquillos*, no como obra de lujo y ornamento, sino como fábrica de utilidad práctica, que sirviese de lazo de unión entre la parte alta y primitiva de la ciudad con la parte llana, salvando con sin igual habilidad la enorme diferencia de rasante entre esas dos partes de la población, no se pensó ni se pudo pensar en buscar al soberbio monumento conveniente perspectiva, no gozando de esta sino á medias los *Arquillos* de San Vicente.



Los Arquillos de San Vicente.—VITORIA.

El viajero que viene á Vitoria y contempla y admira la obra de Olaguibel se duele no suceda con ella como en casi todas las grandes capitales de Europa, como en París, Berlin, Viena y en particular en Londres, donde no hay ninguna gran vía, ni plaza ninguna importante sin su bien estudiada perspectiva ó su motivo arquitectónico, al principio y al final de esos grandes centros de circulación, ni una estatua, ni apenas ningún edificio de valor artístico emplazado inconvenientemente.”

## NUESTRA GENTE DE MAR

Fué el tema de la cuarta conferencia que celebró recientemente el Centro Vasco de Bilbao, la cual estaba á cargo del señor José de Arzadun.

Dando cuenta de ella, dice el *Euskalduna*:

“Con palabra fácil y galano estilo comenzó recordando el amor que debemos á nuestra madre Euskalerría, con su raza, sus costumbres y su lengua, que serán eternas, porque son dignas de serlo y porque Dios velará por ellas. ¡Conozcámonos—añadía—y si bien nos conocemos sabremos apreciarnos y amaremos á lo que después de Dios es amable.

Apostrofó con energía á los vascongados que despreciativamente llaman viejas, caducas y arcaicas á nuestras leyes, costumbres é idioma, indicándoles que para ser consecuentes en sus palabras siguiesen el consejo del poeta inédito vascongado, que les dice:

Vaya á vivir ignorado  
tierras que nunca, es sabido,  
la libertad respiraron.  
Huya de los que le amaron  
y mutile su apellido.

Entrando de lleno en el fondo del tema se ocupa de los grandes y justos prestigios que como navegantes habían adquirido los vascongados dominando los mares, descubriendo á Terranova y á Canarias y hay quien asegura que también el Continente llamado después americano. Añadió que la armada vizcaína ella sola disputó el poderío de los mares á Inglaterra y á Holanda, negociando directamente con estas naciones paces y tratados por medio de embajadores propios, siendo uno de ellos el bermeano Arescuonaga.

Se ocupa de esa pléyade interminable de marinos vascongados que con sus hazañas en el mar llenan muchas páginas de la historia, que representan el valor, la constancia, la tenacidad, el espíritu religioso y progresivo de la raza vasca, pues á ella pertenecieron, y por esta razón fueron lo que fueron.

Reseñó á continuación la vida del marino mercante antes de la navegación por vapor; hizo una exacta pintura del aprendizaje práctico del verdadero marino que trocando la frágil lancha de pesca por el sólido buque, se lanzaba á aquellos largos viajes de cuarenta días, al cabo de los cuales, al llegar á la Habana, Veracruz ó Rio Janeiro, sufre el bautismo del vómito negro; en fin, ese cuadro interminable de penalidades, sufrimientos, y heroísmos tan frecuentes en ese glorioso ejército del mar.

El marino antiguo—decía—tenía poca teoría, nada más que 160 lecciones; pero el verdadero estudio lo hacía en el mar, el mejor aunque el más difícil texto, libro siempre abierto para los que tienen valor y energía para recorrer sus páginas.

Hizo una sencilla y poética reseña de la piedad del marino vascongado y de su devoción á las virgenes de Begoña, Natchitua é Iciar, al Santo Cristo de Lezo y á San Juan de Gaztalugache.

Reseñó anécdotas interesantísimas de los viajes por el mar Indico y de la bahía de la Habana.

Después el señor Arzadun trató del pescador de nuestras

costas como elemento social euskaro, de sus hábitos profesionales y prácticas de mar, de sus medios de subsistencia y finalmente de su espíritu de asociación; la mejor prueba ésta de la superioridad de la raza á que pertenece.

Comparó á las mujeres de los pescadores con las mujeres germanas, que dicen vivían en un pié de igualdad social con sus maridos á quienes acompañaban á la guerra, y con este motivo elogió las grandes virtudes de la madre euskaldun.

Al estudiar las Cofradías de mareantes las calificó de sociedades cooperativas de producción y beneficencia, y como éstas funcionan en Vizcaya desde mediados de siglo XIV y en el resto del mundo no han sido conocidas hasta 1831 en que Berdiez en Francia fundó la primera, resulta que Vizcaya ha tenido sociedades cooperativas cinco siglos antes que el resto del mundo.

Vengan ahora á motejarnos—decía con razón el señor Arzadun—de retrógrados incultos y bárbaros quienes no nos conocen ni tienen condiciones para conocernos, y véase si tenía razón un tribuno español al decir que éstas nuestras montañas estaban abiertas á toda rebelión y cerradas á todo progreso, mientras que las playas mediterráneas en donde aún palpita el espíritu heleno eran cuna y manantial perenne de toda cultura.

Terminó la hermosa conferencia dedicando un recuerdo al Vicario de Zarauz, y dirigiéndole un cariñoso saludo y la expresión de la gratitud de los que tantas veces ha salvado de los furiosos del océano.

Propuso que para honrar á este hombre providencial se organice periódicamente una misión con encargo expreso de ir á saludarle á su observatorio de Igueldo, y que se gestione para que en todas las salas de Juntas de las Cofradías de Mareantes del País vasco se coloque en lugar preferente un retrato del señor Orcolaga.

El señor Arzadun fué muy felicitado y aplaudido en todo su discurso, y nosotros unimos nuestra felicitación á las muchachas que justamente recibió".

## Joshepa

Eztakit zori gaistuan edo  
eztakit zori onian,  
Erreteriyen ikusi zaitut  
Elizechea enian;  
bada lenengo sinista nazu  
ikusi zindutianian  
eta entzunaz zure itz gosho  
shamurrak aldamenian  
nik eztakit zer sartu zitzaidan  
aun choro biyotz danian!

Begi beltz eder zoragarriya  
baratz berdeko arrosa,  
maitatuzia merezi dezun  
mirabe gazte airoa;  
Joshepa deitzen zeradelako  
ezta zuretzako lotsa,  
baña jai! zure graziyak nola  
alchatzen duen biyotza,  
nik jarritzera zure izena  
izango zan Graziosa.

Zera biribil pochol pochola  
nola dan ontzi chokona,  
eta jatorrez zera gañera  
apaña eta chukuna;  
zuk alaituko zenduke izar  
gabeko arratz illuna,  
zure atsegín maitagarriya,  
zure asnase leguna,  
bizi luzia igarotzeko  
jai! zer nolako laguna.

Galdetu nizun nongua zifan  
zeundela nere onduan,  
Mendarokua esan zeniran

farrez alako moduan;  
erroskill onak saltzen zirala  
nola zeneukan goguan,  
ori etzala arritzekua  
erantzun nizun orduan,  
zu bezelako lore panposhak  
jayotzan diran lekuan.

Eztakit zenbat doai dituben  
gure mai sorbitzariyak,  
beraren gana irrikitzeko  
pozez beterik hegiyak;  
borondatia kabi ezina,  
neurri gabeko graziyak,  
atera zizkan jarrituzen naizi  
beraren masaill guriyak  
nere onduan jarri zan beti  
iateko gogo guziyak.

Ala etzuben farrrik egiten;  
itz bat etzitzayon entzun,  
gure esanak buru mugiran  
gero zituben erantzun;  
zuri eztakit orren meriyo  
ajola aundirik zaizun,  
baña ishilik kulpa geyenak  
nola eman nai dizkizun,  
orra Joshepa uste gabian  
zer lanak egiti dituzun.

EFETAZETA.

## SOLO DE PITO

Concluida la faena del día, despues de la cena, en la espaciosa cocina de su rancho, retira Mariano de la mesa su silla, asiento que parece ser signo de su autoridad de amo, puesto que los demás se sientan en largos bancos de madera; y colocándose en el rincón donde menos estorba, segun él dice, mira con ojos de satisfacción, sus hijos que se entretienen en comentar los sucesos del trabajo del día, y las hijas que ayudándose unas á otras, retiran de la mesa cuanto hay, hasta desocuparla, y despues de lavarla, lavan también todo el cacharrerío y la modesta vajilla de la casa.

Mariano, en quien la edad ha calmado ya los bríos juveniles, sonríe, sin mezclarse en ella, al oír la animada conversacion de los muchachos y ver la actividad de las muchachas. Echa mano á la boina azul, algo descolorida por haber soportado rayos de sol y aguaceros sin cuento; saca de entre sus pliegues el pito de yeso, su inseparable compañero, y la peluda *tosha* que desata y desenrolla con toda calma y cuidado, sacando de su interior las hebras de tabaco con que ha de llenar el depósito del pito. Coloca éste entre sus fuertes dientes, apretándolo, alza la cabeza con cierta majestad, enrolla, ata y guarda la *tosha*, enciende un fósforo, lo aproxima al pito y dando dos sendas chupadas, convierte en ascua la parte superior del tabaco. El humo débil al principio, empieza á subir más abundante, y serpenteando, vá á perderse allá en la techumbre de la cocina, renegrida por el hollin....

\*\*

El fumar en pito, como vicio que es, tiene como todo vicio, su deleite. Deleitase Mariano saboreando el tabaco, gozándose en su aroma y haciendo, mientras la vista se le pierde siguiendo las caprichosas espirales, los más risueños cálculos sobre el porvenir, que él considera practicables porque cuenta con sus hijos, formados á semejanza suya: sanos, fuertes y leales....

Amortiguase el fuego; ensimismase Mariano; ahora no piensa en nada concreto: su pensamiento vaga por un mundo ideal, rico en quiméricos ensueños. Sale de su abstracción, mueve dulcemente la cabeza y dando dos nuevas fuertes pitadas que avivan el fuego, cúbrese otra vez éste de una capa

de rojo vivo . . . Ahora parece haber adoptado un aire triste, casi lloroso; ya no piensa: recuerda....

\* \*

Recuerda los tiempos en que era niño, cuando jugaba á la pelota con los otros chicos de su pueblo, convirtiendo en cancha la pared de la iglesia; recuerda que mas tarde, siendo adolescente, las mozas se desvivian por bailar con él, enamoradas, sí, enamoradas, de su aire varonil y gallardía; que sacaba el *aurreku* y á nadie envidiaba para hacer las ágiles piruetas.

Recuerda que abandonó su país siendo jóven aún; se vino á América, dejando allí lo más querido, sus viejos padres que después murieron....

Recuerda su desembarco en Buenos Aires, su salida al campo, animoso por luchar para abrirse camino, su triunfo por fin.... su matrimonio, sus hijos.... su pedazo de tierra, sus ganados, adquirido todo á fuerza de sudores....

Recuerda.... ¡triste recuerdo!.... á su esposa fallecida al dar á luz un hijo, que allí está, tan fuerte, tan bueno también como los otros....

\* \*

Recuerda.... ya se le confunden los recuerdos en algo vago, confuso.... su pueblo nuevamente, su niñez, su primera juventud, y de cuando en cuando acude nuevamente á su memoria el triste recuerdo de su esposa, que aquí, en esta su segunda tierra reposa, recuerda también sus viejos padres que descansan allá en el solitario cementerio de su aldea, el uno junto al otro, así como él desea estar, cuando la muerte lo reclame, junto á la cariñosa madre de sus hijos.....

Están aún en entretenida conversación los hijos, que aturden con sus voces ríeas; las muchachas no han concluido todavía con la limpieza; todo es bullicio y juvenil alegría y movimiento en la cocina; los perros ladran y balan las ovejas en el campo.... El viejo Mariano dá una última chupada á su pito que conserva entre los dientes; ya no sale humo: está apagado.... Un débil ronquido primero, otro más fuerte luego y Mariano se duerme, después de evocados sus recuerdos, dominado, al terminar de un día de ruda labor, por ese sueño tranquilo y reparador de que únicamente gozan los que se entregan al trabajo y del trabajo reciben como recompensa esta bendición.

JOTAÉ.

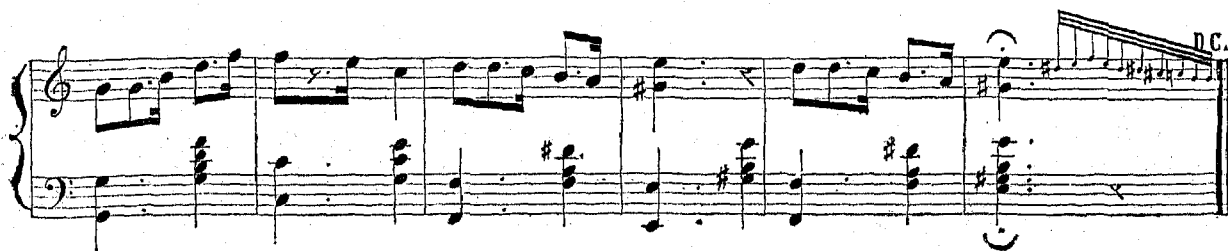
Buenos Aires, Mayo 1902.



## ZORTZIKO CLÁSICO

POR

J. MONDRAGÓN



## RENTERÍA Ó CASA-LONJA DE BEDUA

**E**L objeto de estas Renterías ó casas lonjas, era cargar y descargar, pesar y almacenar en ellas el hierro, acero, herraje, clavo, vena y otros artículos que entraban y salían por las mismas.

En los pueblos marítimos de la provincia de Guipúzcoa había varias y no tenían otro objeto las de Bedúa, Fuenterrabía, Rentería, San Sebastián, la de Hernani, situada en Osinaga, Aranzubia en Ava y Alzola en Elgoibar.

Algunas de estas oficinas pertenecían á las villas y otras á personas particulares, pero la Provincia ha ejercido su vigilancia sobre aquellas y estas, ya en materia de derechos que se cobraban en ellas, ya en lo que miraba á su buena administración, legalidad de pesos, seguridad de las mercaderías, etc.

En el punto denominado Bedúa, que está si-

que dicha casa-lonja tenía hacía 500 años los mismos derechos que entonces, sobre los géneros que se desembarcaban en aquella lonja y sobre los caminos que conducían á ella, lo cual prueba su existencia el año mil.

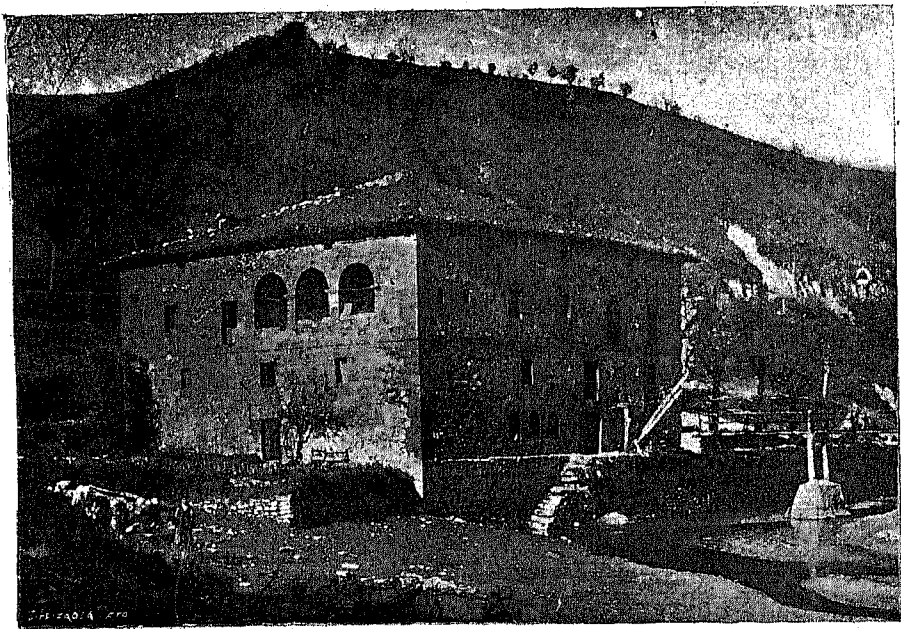
A causa de la nueva Rentería, levantada por Juan Beltrán, Señor de Iraeta, en el término de Narruondo, (Zumaya), pretendió dicho Señor, apoyado por los dueños de las ferrerías mencionadas, que se hiciera en ella, pasando por caminos de Bedúa, la carga y descarga del hierro, vena y otras mercaderías, que se acostumbraba llevar hasta entonces, á esta última.

La excursión en lancha de Zumaya á Bedúa, sobre aquellas tranquilas aguas, al atardecer de un día de estío, respirando fresca brisa y contemplando los incomparables panoramas que la naturaleza presenta en ambas orillas á la

vista del espectador, es una de las expediciones más encantadoras que desde Zumaya se pueden realizar.

Una vez allí, tendrá ocasión el excursionista de visitar vestigios de industrias que murieron ya y otras que se hallan en todo su desarrollo y apogeo, montadas á gran altura.

De un lado verá los sólidos muros y espaciosos departamentos de la antigua casa-lonja, con su grúa de madera y otros trechos necesarios á su antiguo destino y podrá contemplar aquel escabroso camino ca-



tuado en la margen izquierda de la ría que baja de Oiquina á Zumaya, jurisdicción de Cestona, se hallaba la casa-lonja del mismo nombre, que llegó á adquirir mucha nombradía, á causa de su buena situación para la descarga de la vena que se llevaba de Vizcaya por el referido puerto de Zumaya, para el surtido de las ferrerías de los valles de Alzolarás, Iraeta, Lili, Lasao, Errarizaga, Arrona y Legazpia, y para el peso y carga del hierro que de las mismas salía fuera de la Provincia por el referido puerto.

Era propiedad de los poseedores de la casa solar de Bedúa y su antigüedad es tal, que un descendiente de dicha casa, Miguel Ochoa de Bedúa, decía el año 1500, que de las escrituras y documentos que tenía en su poder se deducía

rretil que por penosa pendiente sube á Ibañarrieta, por donde, á pesar de su mal estado y situación han pasado millones de quintales de vena de hierro de Somorrostro, ya á las primitivas *agorrolas*, que estaban en los altos, ya á las *zearrolas*, *martinetes* y *olachos*, que más tarde se levantaron en las orillas de los ríos, con el objeto de utilizar el agua como fuerza motriz; mineral de hierro que, en su mayor parte, volvía otra vez por el mismo camino, después de sufrir las consiguientes transformaciones al ser derretido, primero en las fraguas, por el *wrtzalle* ó fundidor, y golpeando después, sobre el yunque, con aquellas enormes gavias de nuestras ferrerías, manejadas diestramente por los *yeles* ó tiradores.

De otro lado verá instaladas en la gran fá-



brica de cemento levantada en la proximidad de la antigua lonja D. Juan Bautista de Uriarte, sucesor de los Bedúas, potentes y modernas máquinas que funcionan sin cesar, pulverizando y cerniendo la piedra que, con facilidad sin igual, transporta desde las canteras de Ibañarieta, el cable aéreo colocado sobre aquel mismo penoso camino á que nos hemos referido, y podrá el excursionista hacer un examen comparativo de las fatigas con que vivían aquellas industrias y de las comodidades con que se desarrollan éstas.

## LOS "IRRINTZIS"

Pachicu tenía fama como chistulari, pero á lanzar *irrintzis* había pocos en la provincia que le ganasen y en todos los concursos era él quien alcanzaba el primer premio.

Vivía en una casería próxima á la aldea y apenas se le veía fuera de los días festivos en sitio alguno que sirviera para probar su ociosidad y su apego á la diversión.

Era un muchacho modelo. Adoraba á su anciana madre, y nadie le conocía amores. Pero el que no se le conocieran, no quería decir que no los tuviese.

Acaso por tenerlos ocultos fuesen más hondos.

A dos tiros de escopeta vivía Marichu, la moza más garrida de toda la comarca, pero también la más ingrata y coquetuela.

Porque Juan había vuelto del servicio y refería aventuras inverosímiles y se jactaba de haber corrido mucho mundo, la chica le prestaba oídos y se deshacía con los floreos del exmilitar, mientras desdeñaba el fuego de las miradas de Pachicu y sus cánticos que el cariño inspiraba.

Incapáz era él de sentir ódios que la rivalidad suele enjendrar en bastardos pechos, porque el suyo era noble, pero á veces sentía en su corazón las punzadas de los celos como zarpazo de fiera, y en esos tristes momentos el cielo fué testigo de las lágrimas que derramaron sus ojos.

Si no fuese por el santo amor de mi madre! —pensaba algunas veces el pobre Pachicu.

Murió la anciana, y el famoso lanzador de *irrintzis* más solo que nunca, sintió doblemente la necesidad de amar y ser amado.

Pero ¡qué si quieres! Marichu más loca que ántes con su militar, hasta tuvo el atrevimiento de insultar su amor, yendo con él á darle el pésame días después del entierro de su madre.

Lo que Pachicu sintió en aquella prueba cruel no es para contarlo.

¿Qué necesidad tenía la ingrata de ir á decirle que sentía la muerte de su anciana madre, si no era verdad que sintiese nada hacía

él: ni lástima, ni afecto, ni compasión ni amistad?

No concebía Pachicu que aquella mujer no pudiese leer en sus ojos ni adivinar en su frente.

Tres noches más tarde el huérfano, sentado á la puerta de su miserable casa, deshojaba maquinalmente una rama de castaño, embriagado en dulces pensamientos y quiméricas ilusiones.

Hirió sus oídos el lejano rasgueo de una guitarra y el eco de una voz que entonaba castellano cantar.

Cuando la voz cesó, Pachicu dió un salto, mejor un bote de fiera herida.

Aquel canto era una profanación de los montes donde resonaba, era el exabrupto bastardo de un renegado de su sangre que con idioma y ritmo exóticos cantaba y ultrajaba dos cosas á la vez: el amor de Pachicu y el habla en el cual él versificaba cantando y recogía aplausos y felicitaciones.

Era el colmo, Pachicu sintió calor de fiebre primero, frío de muerte después; por último el vértigo, la locura ¡que se yó! algo que le consumía, algo que le arrebatava y que le hacía andar sin rumbo fijo, silencioso, mudo, sintiendo sólo como martillazos los latidos de su corazón y como estertor de un agonizante el aliento de su respiración.

Anduvo mucho, febril, delirante y ciego y en las peñas que limitaban uno de los cerros más altos de aquella parte, cayó como masa pesada al azar impelida.

Larga fué su agonía y hasta la tarde del día siguiente no fué hallado su cuerpo horriblemente destrozado; pero los alaridos angustiosos que en aquella horrible noche lanzó, fueron oídos y aún censurados en muchos de los caseríos de los alrededores.

—Mira, mira, el zanganote de Pachicu—exclamaban muchos vecinos—hace tres días que se le ha muerto su madre y tiene humor para pasarse la noche echando *irrintzis*...!

AÉMECE.

San Sebastián, 1902.

## NERE IZARRA

Amoriozko izar  
ederra zu zera,  
chinparta sartu dezu  
nere biotzera;  
barrena dijuakit  
neri kiskaitzera  
jarren! saia zaitia  
gar au itzaltzera.

Aingueru zoragarri  
parerik gabia  
etzal zaidazu askar  
barrengo labia;  
zure amoritua  
daukat nik gordia  
jzu zera bai, zu nere  
biotzen jabial



Mutiko batek, pelotan ziarduala, apurtu zuen eskolako kristal bat. Urrengo egunean, joan zan bildurrez eskolara, eta maissuak galdetu zion:

—¿Zefiek eguin zuan zerua?

Mutikoa ain zegoan bildurtuta eze, usterik galdetu ziola kristalagaitik erantzun zion:—Jauna, nik ez.

Maisuak oso arriturik:—¿Zefiek ba?

Orduan len baño gueiagi bildurtuta, erantzun zion mutikoak kristalera beguira:

—Jauna nik eguin neban bai, baño gueiagi ez tet eguingo.

\* \* \*

Juan Premiñ Alakoa zan ta ango Erretorearen anaia. Bein joan zitzaion anaiari eskatutera sei anega arto familiarako, eta etziozkan eman, nonbait lenbiziko aldiz etzan izangota.

Andik laster eizean zebillela topo zion gueiagi zuan Juan Premiñek Erretorrearekin eta:

—¿Noruntz, anai?

Illtzen laguntzera nioak.

—Ala Jainkoa, illtzen laguntzeko ohea aiz i bizitzen laguntzeko baiño.

### A los suscritores morosos de fuera de la ciudad

*Les rogamos encarecidamente nos envíen sin pérdida de tiempo, los saldos que adeudan á esta Administración, porque sus demoras nos perjudican; pues tenemos frecuentes desembolsos que hacer para la buena marcha de esta Revista.*



**La cuestión internacional.**—Es indudable que toca á su término la parte candente de la vieja cuestión de límites con Chile, ó sea la referente al desarme de ambos países, persuadidos de que por los procedimientos empleados hasta ahora, llegarían muy pronto á quedar convertidos en dos esqueletos perfectamente disecados, para no hacer diferencias de amor propio de favor de uno de ellos.

Hagamos votos muy sinceros, por que de una vez por todas lleguemos á una situación definida de paz y de sosiego que nos permita dedicarnos tranquilamente al trabajo, libres de toda preocupación tenebrosa. Ya es tiempo de poner fin á semejante incertidumbre.

**De regreso.**—Encuétrase de regreso de su viaje al Chubut, nuestro ilustrado paisano y amigo don Florencio de Basaldúa.

**Enfermo.**—Ha quedado casi restablecido, después de la operación quirúrgica que le practicaron días pasados, nuestro estimado amigo don Agustín Velez, importante comerciante de La Paz (E. R.).

Celebramos su mejoría.

**Pasajeros.**—Por intermedio de Aldasoro y Galarza, calle Moreno 883, se han embarcado los siguientes pasajeros, com-provincianos nuestros:

José Yuza, de Beruete; Juan Carrica, de San Juan de Luz, Pedro Bengoechea, Ezequiela Munita y Vicente Barrios, de Pamplona; Martín Bidart y señora, Víctor M. Barrena, Blas Victoria Ignacio, Juana y María Yaben, de Berastegui; Faustino Otaegui, de Andoain; Telesforo Estala, de Bilbao; Ramón Bidondo, de Baigorri; José M.<sup>a</sup> Latasa, de Sumbilla; Juan Aría, de Hendaya; Domingo Narvarte, de Arano; Martín Echarri, José María Iturbe y sus sobrinas Manuela y Antonia, de Tolosa; Calixto y María Artano, de Amezqueta; Angel Aldasaro, de Segura; Martín Maritorea, de Echalar; Graciana B. de Iturburu y sus hijos, Teresa, Juan, José María y Secundino, Bernabé Lizarraga y familia y Antonia Altuna.

**Disolución de Sociedad.**—Por terminación de contrato ha quedado disuelta la sociedad que giraba en esta plaza bajo el rubro de *Rodriguez, Olavarria y Echevarria*, haciéndose cargo de su activo y pasivo desde el 1º de Abril ppdo., la nueva sociedad que se ha formado para continuar los mismos negocios bajo la razón social de Echevarria Hermanos.

**Etchegaray y Travadela.**—Disolvióse esta sociedad constituida en Trenque-Lauquen.

Del activo y pasivo de la misma se hace cargo el socio Juan Echeegaray.

**Lanas.**—Siguen embarcándose los últimos restos de la cosecha de lanas reunidas en el Mercado Central de Frutos. Han predominado las lanas del Sud y la mayor parte de la que ahora entra, procede de los territorios nacionales que por lo regular son algo gruesas y terrosas.

Las pocas ventas realizadas en el mercado de Barracas desde la última semana hasta hoy, giran sus precios al rededor de 7.20 á 5 pesos la clase Rambouillet mestiza fina; de 6.50 á 4.80 la cruz Lincoln fina; y de 5.80 á 4.70 lanas algo gruesas de clase mediana y Lincoln gruesa; de clase excepcional no se ha efectuado venta ninguna.

En lanas de borregas las transacciones igualmente escasísimas debido á su disminución de entradas en el mercado. Las de segunda esquila valen de pesos 3 á 3.50, sin interés por falta de compradores.

**Ventas de haciendas.**—Continúa con mucha demanda el mercado de haciendas para invernada, y principalmente el de novillos de tipo de exportación, bien definido, cuya clase tiene muchos interesados en vista del considerable incremento que está tomando para España y Sud Africa la exportación de novillos especiales, de 700 kilos arriba.



### ALAVA

**VIDES AMERICANAS.**—Han salido para Navarra dos individuos que la diputación alavesa envía, de acuerdo con la hermana navarra, á fin de que se enteren prácticamente de la manera de efectuar el ingerto de sarmientos de la tierra en vides americanas.

**VITORIA.**—El Ayuntamiento ha acordado construir jardines y un kiosko en la Plaza Nueva.

**EL PORVENIR INDUSTRIAL.**—Escriben de la capital alavesa que ha comenzado á funcionar la fábrica de erraduras que lleva el título de estas líneas.

Asistieron al acto inaugural la prensa y otras personas.

**ALCANTARILLADO.**—Está en estudio un concurso de proyecto para el alcantarillado de Vitoria.

**SALVATIERRA.**—En una mina cercana á Salvatierra, se trabaja en perforados á 115 metros para buscar petróleo.

## GUIPUZCOA

IRÚN.—En el salón teatro de Irún ha tenido lugar un concierto que ha dejado gratos recuerdos.

Tomaron parte en él, los señores Figuerido, Larrocha y Pagola, y los notables pianistas de la localidad señorita Aguinaga y el señor Iglesias.

La fiesta fué un verdadero acontecimiento artístico.

“El canto de la luna” y los Aires baskos”, de Figuerido, valieron á éste, como ejecutante de sus propias obras y como autor, la ovación más sincera y entusiasta.

El público entusiasmado pidió la repetición de los Aires Baskos, complaciéndole como siempre, el señor Figuerido.

TRANVIA ELÉCTRICO.—El proyectado entre San Sebastian y la importante villa de Tolosa, pasando por la zona más fértil e industrial de toda la provincia, como lo es la determinada por los términos municipales de Lasarte, Andoain, Villabona e Irura, va camino de pronta y feliz realización.

Según el presupuesto, el capital social lo constituirá la suma de pesetas 2.500.000.

VERGARA.—Los trabajos de aguas á esta población se efectúan con la mayor actividad, pudiendo asegurarse que en el verano próximo estará aquel vecindario bien surtido en cantidad y clase.

Uno de los acuerdos tomados en el Ayuntamiento es el de proveer de contadores de agua á las personas menos pudientes que lo soliciten, satisfaciendo estas mensualmente una pequeña cantidad para el pago de dichos contadores, quedando estos al fin de propiedad de los interesados.

—Además de la fábrica altos hornos que toca ya á su terminación, se espera que muy en breve comiencen los trabajos para edificación de otra fábrica productora de artículos de primera necesidad.

DEVA.—Ha sido botado al agua el vaporcito de pesca *Irrazabal* que la sociedad de los señores Uranga, Lasquibar y Compañía acaban de construir y el cual contribuirá á aumentar la matrícula donostiarra.

FUENTERRABÍA.—Se ha dado en Fuenterrabía comienzo al grandioso edificio de escuelas públicas, que á sus expensas y con el objeto de donarlo á la ciudad lleva á efecto el señor Vitorri, estando al terminar las obras de cimentación; se cree que podrá dársele la cubierta para el mes de Septiembre y que se inaugurará solemnemente por las fiestas patronímicas de Septiembre de 1903.

—Parece que el Ayuntamiento de dicha ciudad tiene en estudio la construcción de nueva planta á orillas del agua, de un edificio para la venta pública del pescado, en vista de lo penoso que resulta á los marineros el salvar con la carga de pescado al hombro el gran reoído que existe desde el desembarcadero hasta el edificio en que se hacen en el día las operaciones de la venta pública.

—Pronto comenzarán también las obras de nuevos chalets.

INDUSTRIA EIBARRESA.—He aquí el número de armas que se han remitido de esta villa durante el mes de Marzo último:

Escopetas de pistón 1 tiro.....	1.802
Id. id. 2 id.....	465
Id. Lchs. y Cntles, 1 tiro.....	1.316
Id. id. id. 2 id.....	777
Id. Remington 1 y 2 tiros.....	291
Pistolas Lefauchaux.....	2.176
Id. Remington.....	74
R vólveres de todas clases.....	19.355
Fu-ies.....	1
Carabinas.....	23
Tercerolas.....	50
Total.....	26.330

ZUMAYA.—Un violento incendio ha ocasionado pérdidas de

mucha consideración en la fábrica de cemento de Pedro Gu-ruchaga.

Dicho edificio está situado en el punto denominado Nar-rondo, en la carretera de Cestona.

Se supone que el fuego se produjo por alguna de las luc-es que se utilizan en la misma fábrica.

FOMENTO DE SAN SEBASTIÁN.—La subcomisión del consejo de administración del Fomento de San Sebastián ha recibido ya parte de los planos del gran hotel encomendados por Ritz, el dueño de los grandes hoteles de varias capitales europeas al renombrado arquitecto M. Mawes.

De los planos se hacen grandísimos elogios, porque con arreglo á ellos, el gran hotel será un soberbio edificio con todos sus servicios montados á la altura de los mejores ho-teles del mundo.

NUEVAS SOCIEDADES.—Han sido aprobados los reglamentos de constitución y gobierno de las sociedades de recreo “Ori-yatarra”, de Urnieta, y “Charanga e Igarrondo”, de Tolosa.

EIBAR.—Trátase de establecer en este industrioso pueblo un campo de tiro de pichon.

—El Ayuntamiento tiene en estudio la organización de la banda municipal, y ha acordado que los días llamados de música ó que tendrá obligación de tocar pasacalles, serán en lo sucesivo:

Año Nuevo, Reyes, Candelaria, San Blas, primero y segun-do día de Carnaval, Viernes, Santo (procesión) Pascua de Resurrección, Ascensión, Pascua de Pentecostés, Corpues Cris-ti (procesión), San Juan (dos días), Santiago, vispera de Arrate, Todos los Santos, San Andrés, Concepción y Navidad.

—Es muy satisfactorio consignar que en el primer trimes-tre del año actual no ha habido ningún juicio de faltas, ni verbal civil; únicamente dos actos conciliatorios.

## NAVARRA

PRESUPUESTO PROVINCIAL.—Véase el de la Diputación nava-rra para el corriente año:

Los *Ingresos* calculados ascienden á 5.691.387 pesetas y los *Costos* á 5.588.765, lo que supone un *Superavit* de 102.622 pesetas.

El reparto contributivo á los pueblos es de 2.992.821 pe-setas.

EN GAZTAIN.—A expensas del párroco don Basilio Iribarren, ha sido construido un juego de pelota cubierto.

ARIZCUN.—En la iglesia parroquial de Arizcun se ha colo-cado un buen órgano, cuya inauguración se celebró con va-rios festejos.

DEL BAZTAN.—Costeada por el señor Párroco don Francis-co Míquelena y una hermana suya, ha sido colocada en la parroquia del pueblo de Arrayoz un nuevo y hermoso órga-no, dándose la triste coincidencia de que se estrenara el órga-no en los funerales de dicha señora.

ESCRIBEN DE SANGÜESA.—Se están efectuando con actividad las obras del puente del barranco de Guyan, en la carretera de aquella ciudad á Pamplona. El puente tendrá dos arcos de 3.90 metros de luz cada uno.

EN UGAR.—Se celebró el matrimonio de don Pedro Madoz con la señorita Josefa Arrasate.

EN AZAGRA.—Se están construyendo tres fábricas de con-servas.

Los labradores de aquella villa están efectuando plantacio-nes de pimientos en gran escala.

**TAFALLA.**—Ha quedado definitivamente constituida en esta población la sociedad *Caja Agrícola* de que nos hemos ocupado en otra ocasión.

El resultado no ha podido ser más satisfactorio, pues se ha cubierto el capital de garantía.

**ESTELLA.**—Se ha verificado en Estella la bendición de las campanas de la nueva torre de la iglesia parroquial de San Juan, presenciando el acto numeroso gentío y bendiciendo las campanas el párroco don Juan Zugarramurdi, acompañado de los demás párrocos.

Fueron padrinos don Celso Jaen y doña Rosa Mutiloa.

—En la misma población ha quedado constituida la nueva sociedad titulada "Casino Mercantil".

**EL NUEVO HOSPITAL DE BARAÑAIN.**—Las obras del hospital, que como dijimos en otra ocasión se están llevando a cabo, bajo la dirección del arquitecto bilbaino don Enrique Epalza, adelantan con bastante rapidez,

Hoy podemos adelantar algunos datos referentes a este benéfico establecimiento.

Los pabellones están emplazados paralelamente entre sí, hasta el extremo opuesto, ó sea hasta el camino de Barañain.

Los primeros pabellones están destinados á la Administración y al Consultorio, siguiendo á estos los destinados á albergar la población hospitalaria, y los cuales están separados por sexos y enfermedades.

En junto son 38 pabellones distribuidos en la forma siguiente:

Para cirugía: cuatro de asépticos cuatro de sépticos y dos de oftalmología.

Para medicina: dos de tuberculosos, dos de enfermedades de la piel y cuatro de medicina general.

Para operaciones asépticas existen destinadas dos salas de operaciones, habilitadas en pabellones independientes.

Para los enfermos dudosos hay señalados dos pabellones.

Los destinados á infecciosos constituyen un segundo hospital aislado del primero, y en el que tienen cabida los enfermos atacados de tifoideas, difteria, viruela, escarlatina y sarampión.

Y finalmente, se establecen pabellones para los empleados, oficinas y almacenes, comunidad y capilla, depósito de cadáveres, lavaderos y maquinaria.

**FALCES Y SARTAGUDA.**—En los campos de experimentación existentes en los puntos que encabezan estas líneas se van á colocar gran número de plantas de ingerto de vides americanas para tratar de reparar los incalculables perjuicios ocasionados por la filoxera.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona: Justo Arbizu.

Vidal Artasun, Feliciano Urdaniz, Blas Goñi, Juan Samaniego.

## VIZCAYA

**SANATORIO DEL GORBEA.**—Para fines de Agosto próximo quedarán terminadas las obras de reforma, ampliación etc., del sanatorio del Gorbea, situado en el punto llamado Arrabakolanda.

Los enfermos se albergarán, como el año anterior, en casitas de madera de ocho metros de longitud por tres de anchura, con un balconcillo de un metro de ancho y un saloncito central, cubiertas aquellas de madera y sobre ella lona pintada.

**PLENCIA.**—Se han celebrado en este pueblo solemnes honras fúnebres en sufragio del alma de D. Clodomiro Arteaga, que como saben nuestros lectores falleció recientemente en Montevideo.

El finado señor Arteaga, que fué hijo cariñoso de un compatriota nuestro, visitó hace algunos años la villa de Plencia, que era cuna de su señor padre, y en aquella visita dejó grato recuerdo, contribuyendo espléndidamente á la reedifica-

ción del templo-parroquia de la villa, y á la celebración de grandes fiestas populares.

Al recibirse en Plencia la noticia del fallecimiento del señor Arteaga, el vecindario todo lo sintió como era natural, precisamente cuando se tenía noticia de que iba á visitar aquel pueblo por segunda vez, según lo había anunciado desde Montevideo.

El Ayuntamiento de la villa, acordó asociarse al duelo de la respetable familia del señor Arteaga y así se lo comunicó de oficio, acordando, al propio tiempo también, contribuir á la celebración de solemnes funerales, que desde el primer momento pensó efectuar el clero-parroquial de aquella villa, muy reconocido á los sentimientos que animaron al finado y á la espléndida manifestada por el mismo.

**MUNDACA.**—Por elección de los concejales del Ayuntamiento de Mundaca, ha sido nombrado alcalde de aquella localidad, don Nicolás de Zubiaur.

**MALDITAS CORRIDAS.**—Victima de este espectáculo bárbaro ha fallecido el 30 del pasado en la plaza de toros de Bilbao el banderillero *Galleguito*.

¡Cuándo se renunciará en nuestro país á esta degradante llamada *fiesta nacional*!

La Comisión de propaganda que hay en Madrid para la abolición de las corridas acabará por cansarse de sus laudables y civilizadores propósitos, por aquello de "predicar en desierto sermón perdido."

**FALLECIMIENTOS.**—Han ocurrido en Bilbao los siguientes:

Señora Serapia Irazabal, Juana Belaunde, Felipa de Zuricaday y Francisca Zobarán; señores Gregorio Madariaga, Antonio Urrutia, Nicanor de Araluce, Pedro Gallástegui y Gallástegui y Fermín Ibarrola.

En Algorta: Petra de Goiri y Luengas.

## REGION VASCO-FRANCESA

**BIARRITZ.**—Escriben de este bello punto veraniego que está iniciándose la temporada con gran asistencia de forasteros, notándose en los hoteles de más importancia un lleno completo, lo cual sirve de obstáculo para muchos forasteros, que á pesar de escribir con su debida anticipación á sus hoteles se encuentran obligados á acomodarse en otros.

—Se están verificando en el Casino viejo ó sea el de arriba, las obras de reforma, que terminarán á principios de la temporada de verano.

**SAN JUAN DE LUZ.**—Han sido votados al agua en San Juan de Luz dos embarcaciones construidas en los talleres de Letamendia, de Ciboure, con destino á la flotilla pesquera de San Sebastián.

La primera lleva el nombre de *Gure Izarra*. Mide 11'50 metros, con máquina de ocho nudos. Su propietario es el señor Carril.

La otra es de iguales dimensiones, fuerza y andar. Su nombre es *María Esperanza* y su armador el señor Cabanas.

**EN BAYONA.**—Se anuncia la publicación de un nuevo periódico titulado *Le progrès*, que vendrá á defender la política y la candidatura del último diputado M. Legrand.

La cuestión electoral, que hasta hace poco parecía presentarse tranquila en los pueblos fronterizos, toma ahora carácter de lucha reñida y apasionada.

**ENLACE.**—Se anuncia el próximo enlace de la reina Natalia de Servia, una de las soberanas más hermosas, y que vive en Biarritz desde que las Cortes de Servia le separaron de su hijo al elevar á éste al trono.

**TEMBLORES DE TIERRA EN PAU.**—El telégrafo ha anunciado estos últimos días, que en el bello pueblecito de Pau, se han sentido temblores de tierra, aunque por fortuna no tuvieron consecuencias, y que el público se repuso muy pronto del susto que provocó en los primeros momentos ese movimiento subterráneo.